

NOTA DE PRENSA: 01.04.2022

## **Etxepare Euskal Institutua, Institut Ramon Llull y el Consello da Cultura Galega organizan una residencia para promover la traducción de poesía**

- Tendrá lugar desde hoy hasta el 8 de abril, y participarán 10 traductores/as**
- El Instituto destinará un total de 115.000 euros a actividades para impulsar la traducción**

En el marco del festival literario Gutun Zuria Bilbao que se está celebrando estos días, Etxepare Euskal Institutua ha dado a conocer sus líneas de trabajo en el ámbito de la traducción literaria en un evento profesional que ha tenido lugar en Azkuna Zentroa. Imanol Otaegi, Director de Promoción de la Cultura de Etxepare ha estado acompañado por Manu López Gaseni, Director de EIZIE, la asociación de traductores e intérpretes de lengua vasca.

En el encuentro, Otaegi ha subrayado la residencia de traducción poética que se ha organizado por primera vez en colaboración con el Institut Ramon Llull y el Consello da Cultura Galega. La estancia arranca hoy y se extenderá hasta el 8 de abril, y se llevará a cabo en la residencia Faberllull, en el municipio de Olot (Cataluña). Según ha explicado Otaegi, el objetivo de la misma es ofrecer un espacio de trabajo, intercambio e inspiración. Participarán un total de 10 traductores/as: tres en euskera, tres en catalán y cuatro en gallego.

La estancia gira en torno a dos ejes. Por un lado, está el trabajo grupal, que prioriza el intercambio entre residentes. Por otro, el trabajo individual, donde cada residente desarrollará su proyecto. Además, los/las residentes tendrán la oportunidad de participar en un festival literario del ámbito lingüístico de las tres entidades organizadoras.

Tras realizar una convocatoria pública, las personas traductoras seleccionadas han sido las siguientes: Jesús Castro Yáñez, María Alonso Seisdedos, Raquel Senra Fernández, Itxaro Borda, Leire Martínez de Marigorta Varela, Lluïsa Soaz González, Eduard Velasco, Pau Hernández, Ainara Maya Urroz e Isaac Xubín.

El evento de Azkuna Zentroa ha servido para explicar también el resto de líneas de trabajo de Etxepare Euskal Institutua para impulsar la traducción literaria, entre las cuales destacan el programa 'Itzultzaile Berriak' ('Nuevos Traductores'), llevado a cabo en colaboración con EIZIE; el Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa y las ayudas para la traducción literaria y la traducción de muestra literarias. En total, se destinarán 115.000 euros a actividades para impulsar la traducción literaria.

### **Ayudas a la traducción**

Las ayudas a la traducción constituyen una de las principales líneas de trabajo del Instituto en este ámbito, y tienen el fin último de facilitar la internacionalización de la literatura vasca y su introducción en otros mercados. En 2022 se destinarán 64.000 euros a la traducción de obras escritas en euskera u obras de autores/as de la CAV escritas en otras lenguas. Con la contribución de estas ayudas, en los últimos tres años se han publicado 63 libros.

Según ha explicado Otaegi, “cuando la pandemia paralizó la actividad cultural en 2020 asistimos a un florecimiento de la traducción”, que tuvo su reflejo en las subvenciones a la traducción de Etxepare, “duplicándose” el número de obras ayudadas. “Con el objetivo de mantener ese crecimiento hemos introducido incentivos en las dos últimas convocatorias de subvenciones para atraer a editoriales internacionales a nuestra literatura”, ha señalado. En 2018 y 2019 se subvencionaron 15 y 14 traducciones respectivamente, mientras que en 2020 y 2021 la cifra ha ascendido a 28 y 21 respectivamente.

Adicionalmente, el Instituto destina 8.000 euros a impulsar las traducciones de muestras de obra literarias escritas en euskera para que éstas sean traducidas al inglés o al francés.

## **Itzultzaile Berriak y colaboración con EIZIE**

El objetivo del programa 'Itzultzaile Berriak' es formar a traductores/as internacionales para puedan traducir desde el euskera y tender puentes entre traductores/as locales e internacionales. En la segunda edición, llevada a cabo en 2021, dos traductores quebequeses, Yannick Bédard y Michel Usereu, han profundizado en su conocimiento del euskera y se han formado en la traducción literaria. Mentorizados por la traductora Aiora Jaka, han traducido obras de Garazi Arrula ('Abian' y 'Ederra da piztia'), Uxue Albrdi ('Oreina' y 'Ezertan lagun zaitzaket?') y Harkaitz Cano ('Arrokarik altuena' y 'Safaria').

Gutun Zuria Bilbao acogerá precisamente a los protagonistas de 'Itzultzaile Berriak' en un encuentro que tendrá lugar mañana, 2 de abril, a las 12:00 horas, en Azkuna Zentroa. Bajo el título 'Itzultzaile Berriak: mugarik gabeko literatura' ('Nuevos Traductores: literatura sin fronteras'), Xabi Paya conversará con Uxue Alberdi, Garazi Arrula, Yannick Bédard y Michel Usereau.

La traducción de una obra literaria requiere conocimiento lingüístico y cultural, ya que se trata de una actividad que va más allá de la búsqueda de equivalencias lingüísticas entre dos lenguas. ¿Cómo afrontan los nuevos traductores ese imprescindible proceso de inmersión?

'Itzultzaile Berriak' es una iniciativa llevada a cabo en colaboración con EIZIE, asociación con la que Etxepare desarrolla también otras actividades. Gracias al convenio firmado entre ambos, la traducción vasca está representada en los principales foros internacionales del sector como CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires), entre otros.

## **Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa**

Por último, a través del Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa creado en 2015, todos los años se reconoce la traducción de una obra literaria escrita

originalmente en euskera. Este premio tiene el objetivo situar en un primer plano la figura del/a traductor/a, cuyo trabajo habitualmente queda oculto.

Pueden presentarse editoriales de todo el mundo siempre y cuando cumplan con los siguientes requisitos: que el libro presentado sea la traducción de una obra literaria escrita y publicada originalmente en euskera, y que dicha traducción haya sido publicada el año anterior a la edición del premio en curso.

Se hace entrega de un premio único de 6.000 euros a repartir entre traductor/a y editorial, ya que, además de la calidad de la traducción, se valora el plan de promoción del libro llevado a cabo por la casa editora. Las ganadoras de la última edición han sido la traductora japonesa Nami Kaneko y la editorial Shinschosha por la edición en japonés de 'El hijo del acordeonista' de Bernardo Atxaga.

**Info+**

Mikel Lasa  
Etxepare Euskal Institutua  
Tabakalera / Andre zigarrogileen plaza, 1  
Donostia / San Sebastián  
T: 943 023 400 / M: 688 670 217  
[komunikazioa@etxepare.eus](mailto:komunikazioa@etxepare.eus)

[www.etxepare.eus](http://www.etxepare.eus)